

# Shabbat Ha'azinu

18 September 2021/12 Tishri 5782

## TORAH READING

### Deuteronomy 32:30-43

(30) "How could one have routed a thousand,  
Or two put ten thousand to flight,  
Unless their Rock had sold them,  
Adonai had given them up?" (31) For  
their rock is not like our Rock,  
In our enemies' own estimation.<sup>j</sup>  
(32) Ah! The vine for them is from  
Sodom,  
From the vineyards of Gomorrah;  
The grapes for them are poison,  
A bitter growth their clusters. (33)  
Their wine is the venom of asps,  
The pitiless poison of vipers. (34) Lo,  
I have it all put away,  
Sealed up in My storehouses, (35) To  
be My vengeance and recompense,  
At the time that their foot falters.  
Yea, their day of disaster is near,  
And destiny rushes upon them. (36)  
For Adonai will vindicate His people  
And take revenge for<sup>1</sup> His servants,  
When He sees that their might is

דברים ל"ב: ל"א-מ"ג  
(ל) אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם  
יְנִיסוּ רַבָּבָה {ס} אִם-לֹא כִי-  
צוּרָם מְכָרָם וַיִּהְיֶה  
הַסִּגְיָרָם: {ס} (לא) כִּי לֹא  
כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֵיבֵינוּ  
פְּלִילִים: {ס} (לב) כִּי-מִגִּן  
סֹדֶם גִּפְזָם וּמִשְׁדָּמַת  
עַמָּה {ס} עֲנַבְמוֹ עֲנַב־רוֹשׁ  
אֲשֶׁפֶלֶת מְרֹרֶת לָמוֹ: {ס} (לג)  
חֲמַת תַּנְיָנִים יִיגַם וְרֹאשׁ פִּתְנָיִם  
אֲכָזָר: {ס} (לד) הֲלֹא-הוּא  
כַּמֶּס עֲמֻדֵי חַתּוּם  
בְּאוֹצְרוֹתַי: {ס} (לה) לִי נֶקֶם  
וְשָׁלֵם לַעַת תִּמְוֹט  
רָגֵלָם {ס} כִּי קָרוֹב יוֹם אֵינָם  
וְחָשׁ עֲתֹדֶת לָמוֹ: {ס} (לו) כִּי-  
יִדְּיוּ יְהוָה עֲמוֹ וְעַל-עַבְדָּיו  
יִתְנַחֵם {ס} כִּי יִרְאֶה כִּי-אַזְלַת

gone,  
 And neither bond nor free is left.  
 (37) He will say: Where are their  
 gods,  
 The rock in whom they sought  
 refuge, (38) Who ate the fat of their  
 offerings  
 And drank their libation wine?  
 Let them rise up to your help,  
 And let them be a shield unto you!  
 (39) See, then, that I, I am He;  
 There is no god beside Me.  
 I deal death and give life;  
 I wounded and I will heal:  
 None can deliver from My hand. (40)  
 Lo, I raise My hand to heaven  
 And say: As I live forever, (41)  
 When I whet My flashing blade  
 And My hand lays hold on judgment,  
 Vengeance will I wreak on My foes,  
 Will I deal to those who reject Me.  
 (42) I will make My arrows drunk  
 with blood—  
 As My sword devours flesh—  
 Blood of the slain and the captive  
 From the long-haired enemy chiefs.  
 (43) O nations, acclaim His people!  
 For He'll avenge the blood of His  
 servants,  
 Wreak vengeance on His foes,  
 And cleanse the land of His people.

לֵד וְאָפֶס עֲצוּר  
 וְעִזּוּב: {ס} (לז) וְאָמַר אֵי  
 אֱלֹהֵימוֹ צוּר חֲסִיו  
 בּוֹ: {ס} (לח) אֲשֶׁר חִלָּב  
 זָבַחֵימוֹ יֹאכְלוּ יִשְׁתּוּ יַיִן  
 נִסִּיכֶם {ס} יִקּוּמוּ וַיַּעֲזְרֶכֶם  
 יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה: {ס} (לט)  
 רְאוּ | עֲתָה כִּי אֲנִי אֲנִלְ הוּא וְאֵין  
 אֱלֹהִים עִמָּדִי {ס} אֲנִי אֲמִית  
 וְאֲחִיָּה מִחֲצַתֵּלִי וְאֲנִי  
 אֲרַפָּא {ס} וְאֵין מִיַּדִּי מִצִּיל:  
 (מ) כִּי־אֲשָׂא אֶל־שָׁמַיִם  
 יַדִּי {ס} וְאִמְרֵתִי חֵי אֲנֹכִי  
 לְעֵלָם: (מא) אִם־שִׁנּוֹתֵלִי בְּרֶקַע  
 חֲרָבִי {ס} וְתֹאחֲזוּ בְּמִשְׁפַּט־יַדִּי  
 אֲשִׁיב נֶקֶם  
 לְצַרִּי {ס} וְלִמְשַׁנְּאֵי אֲשֵׁלֶם:  
 (מב) אֲשַׁכִּיר חֲצִלִי  
 מִדָּם {ס} וְחֲרָבִי תֹאכַל בָּשָׂר  
 מִדָּם חָלָל וְשִׁבְיָה {ס} מִרְאֵשׁ  
 פְּרָעוֹת אֹיִב: (מג) הֲרַגְנוּ גוֹיִם  
 עִמּוֹ {ס} כִּי דָם־עֲבָדָיו יִקּוּם  
 וְנֶקֶם יִשְׁיב לְצַרִּיו {ס} וְכִפֹּר  
 אֲדַמְתּוֹ עִמּוֹ: {פ}

## HAFTARAH READING

## II Samuel 22:1-51

(1) David addressed the words of this song to Adonai, after Adonai had saved him from the hands of all his enemies and from the hands of Saul. (2) He said:

Adonai, my crag, my fastness, my deliverer! (3) O God, the rock<sup>-b</sup> wherein I take shelter:

My shield, my mighty champion,<sup>-c</sup> my fortress and refuge!

My savior, You who rescue me from violence!

(4) All praise! I called on Adonai,<sup>-d</sup> And I was delivered from my enemies.

(5) For the breakers of Death encompassed me,

The torrents of Belial terrified me; (6)

The snares of Sheol encircled me,

The coils of Death engulfed me.

(7) In my anguish I called on Adonai, Cried out to my God;

In His Abode He heard my voice,

My cry entered His ears.

(8) Then the earth rocked and quaked, The foundations of heaven shook—  
Rocked by His indignation. (9) Smoke went up from His nostrils,

שמואל ב כ"ב: א'-נ"א

(א) וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דְּבָרָי

הַשִּׁירָה הַזֹּאת {ס} בְּיוֹם

הַצִּיל יְהוָה אֶתּוֹ מִכָּף כָּל־אֹיְבָיו

וּמִכָּף שָׂאוּל: {ס} (ב)

וַיֹּאמֶר יְהוָה סִלְעִי וּמִצְדָּתִי

וּמִמְפֹּלְטֵי־לִי: (ג) אֱלֹהֵי צוּרֵי

אֲחֻסֶּה־בּוֹ {ס} מִגִּנֵּי וַיִּקְרוּ

יְשָׁעִי מִשָּׁגְבִי

וּמִנוֹסֵי {ס} מִשָּׁעִי מִחֶמֶס

תִּשְׁעֵנִי: (ד) מִהֲקַל אֶקְרָא

יְהוָה {ס} וּמֵאִיְבֵי אֲנֹשָׁע:

(ה) כִּי אֶפְפְּנִי מִשְׁבָּרֵי־

מָוֶת {ס} נַחֲלִי בְלִיעַל

יִבְעֲתֵנִי: (ו) חֲבָלֵי שָׂאוּל

סִבְּנֵי {ס} קִדְמֵנִי מִקִּשֵׁי

מָוֶת: (ז) בַּצֹּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה

וְאֶל־אֱלֹהֵי

אֶקְרָא {ס} וַיִּשְׁמַע

מֵהִיכָלֹ קוֹלִי וְשׁוֹעַתִּי בְּאֲזָנָיו:

(ח) (וּתְגַעַשׁ) [וַיִּתְגַּעַשׁ] וַתִּרְעַשׂ

From His mouth came devouring fire;  
 Live coals blazed forth from Him. (10)  
 He bent the sky and came down,  
 Thick cloud beneath His feet. (11) He  
 mounted a cherub and flew;  
 He was seen<sup>h</sup> on the wings of the  
 wind. (12) He made pavilions of  
 darkness about Him,  
 Dripping clouds, huge thunderheads;  
 (13) In the brilliance before Him  
 Blazed fiery coals. (14) Adonai  
 thundered forth from heaven,  
 The Most High sent forth His voice;  
 (15) He let loose bolts, and scattered  
 them;  
 Lightning, and put them to rout. (16)  
 The bed of the sea was exposed,  
 The foundations of the world were laid  
 bare  
 By the mighty roaring of Adonai,  
 At the blast of the breath of His  
 nostrils. (17) He reached down from on  
 high, He took me,  
 Drew me out of the mighty waters; (18)  
 He rescued me from my enemy so  
 strong,  
 From foes too mighty for me. (19)  
 They attacked me on my day of  
 calamity,  
 But Adonai was my stay. (20) He  
 brought me out to freedom,

הָאָרֶץ {ס} מוֹסְדוֹת  
 הַשָּׁמַיִם יִרְגְּזוּ וַיִּתְגַּעְשׂוּ כִּי־תִחַר  
 לוֹ: (ט) עָלָה עֶשֶׂן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ  
 מִפִּיּוֹ תֹאכֵל {ס} גְּחֹלִים  
 בָּעָרוּ מִמֶּנּוּ: (י) וַיֵּט שָׁמַיִם  
 וַיִּבֶד {ס} וַעֲרַפֵּל תַּחַת  
 רַגְלָיו: (יא) וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב  
 וַיִּעָף {ס} וַיִּרְא עַל־כַּנְּפָי  
 רוּחַ: (יב) וַיִּשֶׁת חֲשָׁךְ סָבִיב־תִּי  
 סִפּוֹת {ס} חֲשֵׁר־תִּמִּים  
 עָבִי שְׁחֻקִים: (יג) מִנְּגַה נִגְדּוּ  
 בָּעָרוּ גְחֹלֵי־אֵשׁ: {ס} (יד)  
 יִרְעַם מִרֹּשְׁמַיִם יְהוָה וְעֲלִיוֹן יִתֵּן  
 קוֹלוֹ: {ס} (טו) וַיִּשְׁלַח  
 חֲצִים וַיִּפְיֵצֵם בְּרֶקַע (וַיִּהְיוּ)  
 [וַיִּהְיוּ]: (טז) וַיִּרְאוּ אֲפָקֵי לֹם  
 יִגְלוּ מוֹסְדוֹת  
 תִּבֵּל {ס} בְּגַעַרַת יְהוָה  
 מִנְּשֵׁמַת רוּחַ אָפוּ: (יז) וַיִּשְׁלַח  
 מִמָּרוֹם יִקְחֵנִי {ס} וַיִּמְשָׁנֵי  
 מִמַּיִם רַבִּים: (יח) וַיִּצִּילֵנִי מֵאִיְבֵי  
 עֵז {ס} מִשְׁנֵאֵי כִּי אֲמָצוּ  
 מִמֶּנִּי: (יט) וַיִּקְדַּמְנִי בַיּוֹם אֵי־דִי  
 וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעֹן

He rescued me because He was pleased  
with me. (21) Adonai rewarded me  
according to my merit,  
He requited the cleanness of my hands.  
(22) For I have kept the ways of Adonai  
And have not been guilty before my  
God; (23) I am mindful of all His rules  
And have not departed from His laws.  
(24) I have been blameless before Him,  
And have guarded myself against  
sinning— (25) And Adonai has requited  
my merit,  
According to my purity in His sight.  
(26) With the loyal You deal loyally;  
With the blameless hero, blamelessly.  
(27) With the pure You act in purity,  
And with the perverse You are wily.  
(28) To humble folk You give victory,  
And You look with scorn on the  
haughty.<sup>-1</sup>  
(29) You, Adonai, are my lamp;  
Adonai lights up my darkness. (30)  
With You, I can rush a barrier,  
With my God, I can scale a wall. (31)  
The way of God is perfect,  
The word of Adonai is pure.  
He is a shield to all who take refuge in  
Him. (32) Yea, who is a god except  
Adonai,  
Who is a rock except God?— (33) The  
God, my mighty stronghold,<sup>-n</sup>

לִי: {ס} וַיִּצַּא לְמַרְחָב  
אֶתִּי יַחֲלֹצֵנִי כִּי־חָפֵץ  
בִּי: {ס} יִגְמְלֵנִי יְהוָה  
כְּצַדִּיקְתִּי כְּבָר יְדִי יֵשֵׁב  
לִי: {ס} כִּי שָׁמַרְתִּי  
דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי  
מֵאֱלֹהִי: {ס} כִּי כָל־  
מִשְׁפָּטוֹ לִנְגֹדִי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר  
מִמֶּנָּה: {כד} וְאֶהְיֶה תָמִים  
לֹו {ס} וְאַשְׁתַּמְרָה מֵעוֹנֵי:  
{כה} וַיֵּשֶׁב יְהוָה לִי  
כְּצַדִּיקְתִּי {ס} כְּבָרִי לִנְגֹד  
עֵינָיו: {כו} עִם־חֹסִיד  
תִּתְחַסֵּד {ס} עִם־גִּבּוֹר  
תָּמִים תִּתַּמָּם: {כז} עִם־נָבֵר  
תִּתְבָּר {ס} וְעִם־עֵקֶשׁ  
תִּתְפַּל: {כח} וְאַתֶּם עָנִי  
תוֹשִׁיעַ {ס} וְעֵינֶיךָ עַל־  
רָמִים תִּשְׁפִּיל: {כט} כִּי־אָתָּה  
נִירִי יְהוָה {ס} וַיְהוֶה יִגְיֶה  
חֲשָׁפִי: {ל} כִּי בָקָה אֲרוּץ  
גָּדוֹד {ס} בְּאֱלֹהֵי אֲדֻלְגַּי  
שׂוֹר: {לא} הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ  
אִמְרַת יְהוָה

Who kept my path secure; (34) Who made my legs like a deer's, And set me firm on the heights; (35) Who trained my hands for battle, So that my arms can bend a bow of bronze! (36) You have granted me the shield of Your protection And Your providence has made me great.<sup>-q</sup> (37) You have let me stride on freely, And my feet have not slipped. (38) I pursued my enemies and wiped them out, I did not turn back till I destroyed them. (39) I destroyed them, I struck them down; They rose no more, they lay at my feet. (40) You have girt me with strength for battle, Brought low my foes before me, (41) Made my enemies turn tail before me, My foes—and I wiped them out. (42) They looked, but there was none to deliver; To Adonai, but He answered them not. (43) I pounded them like dust of the earth, Stamped, crushed them like dirt of the streets. (44) You have rescued me from the strife of peoples, Kept me to be<sup>-t</sup> a ruler of nations;

צְרוּפָה {ס} מִגֵּן הוּא לְכֹל  
הַחֹסִים בּוֹ: (לב) כִּי מִיֶּאֱל  
מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה {ס} וּמִי  
צוּר מִבְּלַעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ: (לג) הָאֵל  
מְעוֹזֵי חַיִּל {ס} וַיִּתֵּן  
תְּמִים (דרכו) [דַּרְכֵי]: (לד)  
מְשֻׁנָּה (רגליו) [רַגְלֵי]  
כְּאֵילֹת {ס} וְעַל בְּמַתִּי  
יַעֲמִדֵנִי: (לה) מִלִּמַּד יָדַי  
לְמַלְחָמָה {ס} וַנַּחַת קִשְׁתִּי  
נְחוּשָׁה זָרַעְתִּי: (לו) וַתִּתְּרֵנִי מִגֵּן  
יִשְׁעֶךָ וַעֲנַתְךָ  
תִּרְבֵּנִי: {ס} (לז) תִּרְחִיב  
צַעֲדֵי תַחְתֵּנִי וְלֹא מַעֲדוּ קַרְסֵלִי:  
(לח) אֶרְדָּפָה אֵיבֵי  
וְאֲשַׁמִּידֵם {ס} וְלֹא אָשׁוּב  
עַד־כְּלוּתָם: (לט) וְאֶכְלֵם  
וְאֶמְחָצֵם וְלֹא  
יִקוּמוּן {ס} וַיִּפְּלוּ תַחַת  
רַגְלֵי: (מ) וַתִּזְרְנֵי חַיִּל  
לְמַלְחָמָה {ס} תִּכְרִיעַ קַמִּי  
תַחְתֵּנִי: (מא) וְאֵיבֵי תִתֵּן לִי  
עָרֶךָ מְשֻׁנָּאֵי  
וְאֶצְמִיתֵם: {ס} (מב)

Peoples I knew not must serve me. (45)  
 Aliens have cringed before me,  
 Paid me homage at the mere report of  
 me. (46) Aliens have lost courage  
 And come trembling out of their  
 fastnesses.<sup>-q</sup>

(47) Adonai lives! Blessed is my rock!  
 Exalted be God, the rock  
 Who gives me victory; (48) The God  
 who has vindicated me  
 And made peoples subject to me, (49)  
 Rescued me from my enemies,  
 Raised me clear of my foes,  
 Saved me from lawless men! (50) For  
 this I sing Your praise among the  
 nations  
 And hymn Your name: (51) Tower of  
 victory<sup>-u</sup> to His king,  
 Who deals graciously with His  
 anointed,  
 With David and his offspring  
 evermore.

יִשְׁעוּ וְאֵין מִשְׁיַע אֶל־יְהוָה וְלֹא  
 עָנָם : (מג) וְאִשְׁחַקֶם כְּעַפְר־  
 אֶרֶץ {ס} כְּטִיט־חוֹצוֹת  
 אֲדַקֶם אֶרְקַעֶם : (מד) וְתִפְלֹטְנִי  
 מִרִיבֵי עַמִּי תִשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ  
 גּוֹלִים {ס} עִם לֹא־יִדְעֵתִי  
 יַעֲבֹדֵנִי : (מה) בְּנִי נִכְרַתְפַחְשׁוּי־  
 לִי לִשְׁמוֹעַ אֲזוֹן יִשְׁמְעוּ  
 לִי : {ס} (מו) בְּנִי נִכְרַת יִבְלוּ  
 וַיִּחַגְרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם : (מז) חִי־  
 יְהוָה וּבְרֹוֹךְ  
 צוּרֵי {ס} וַיְרָם אֱלֹהֵי צוּר  
 יִשְׁעֵי : (מח) הָאֵל הַנִּתָּן נִקְמַת  
 לִי {ס} וּמְרִיד עַמִּים  
 תַּחַתְנִי : (מט) וּמוֹצִיאֵי מֵאִיבֵי  
 וּמִקְמִיל  
 תִּרְוּמֵינִי {ס} מֵאִישׁ  
 חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי : (נ) עַל־כֵּן אֲוֹדֶךָ  
 יְהוָה בַּגּוֹיִם {ס} וּלְשִׁמְךָ  
 אֲזַמֵּר : (נא) (מגדיל) [מְגִדוֹל]  
 יְשׁוּעוֹת מִלְכּוֹ וְעֲשֵׂה־חֶסֶד  
 לְמִשְׁיְחֹו {ס} לְדָוִד וּלְזֶרְעוֹ  
 עַד־עוֹלָם : {פ}